

Paul Celan

Prekladový seminár, Filozofická fakulta, Bratislava – zimný semester 2019

Cieľom seminára je identifikovať možné stratégie prekladu básní Paula Celana, prípadne aj esejí, ukázať ich na porovnaní prekladov Celanovej básne Fúga smrti do češtiny a slovenčiny, ukázať na aktuálnom prekladaní Celanovej lyriky (Štrasser – Zajac) rozličné možnosti riešení a ukázať na spoločnej prekladovej práci problémy prekladu Celanových textov.

1. 26. septembra 2019:
Zoznámenie so základnou celanovskou primárnou (Paul Celan: Die Gedichte) a sekundárnou literatúrou (Wolfgang Emmerich: Paul Celan; John Felstiner: Paul Celan; Jean Bollack: Paul Celan. Poetik der Fremdheit, Celan-Handbuch; Peter Szondi: Celan-Studien; Ilana Shmueli: Sag, daß Jerusalem ist; Radek Malý: Domovem v jazyce)
2. 10. októbra 2019:
Paul Celan: Život a dielo. Báseň ako oslovenie „toho druhého“ (Du liegst... Paul Celan – Peter Szondi)
3. 24. októbra 2019:
Paul Celan: Todesfuge (Porovnanie prekladov Ivana Kupca, Jána Štrassera a Petra Zajaca, Ludvíka Kunderu, Radka Malého s pomocou štúdie Radka Malého.
4. 7. novembra 2019: Todtnauberg. Komplex Heidegger.
5. 21. novembra 2019: „Pallaksch“ Celan a Hölderlin. Spoločný preklad básne Tübingen. Jänner.
6. 5. decembra 2019: Paul Celan / Ilana Shmueli: Komplex Jeruzalem (Celanove básne, listy Ilane Shmueli, esej Ilany Shmueli s listami od Celana a s jeho básňami)
7. 19. decembra 2019: Meridian. Celanova poetika. Reč pri preberaní Büchnerovej ceny a jej preklad.